Université Côte d'Azur
UMR 7320 : Bases, Corpus, Langage
Séminaire
Logométrie. Corpus, Traitements, Modèles

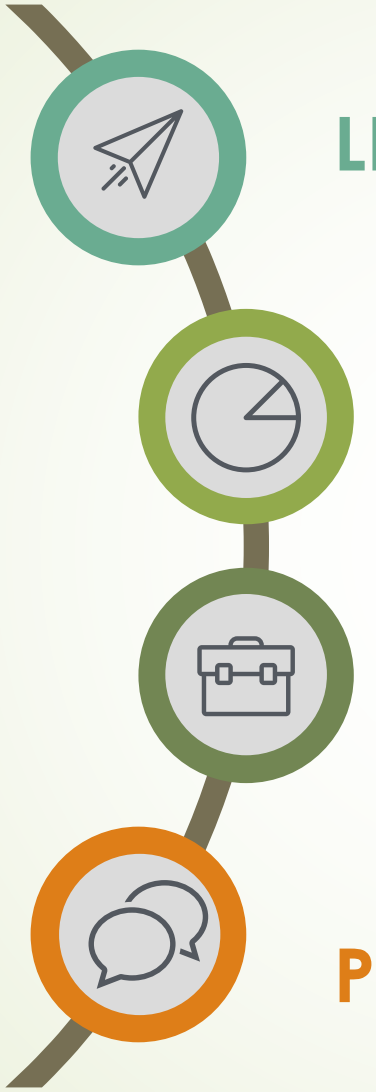
Corpus numériques en FLE

6 mai 2021

Cristelle CAVALLA

Sorbonne Nouvelle
DILTEC - EA 2288
Didactique des langues, des textes et des cultures

PRÉSENTATION

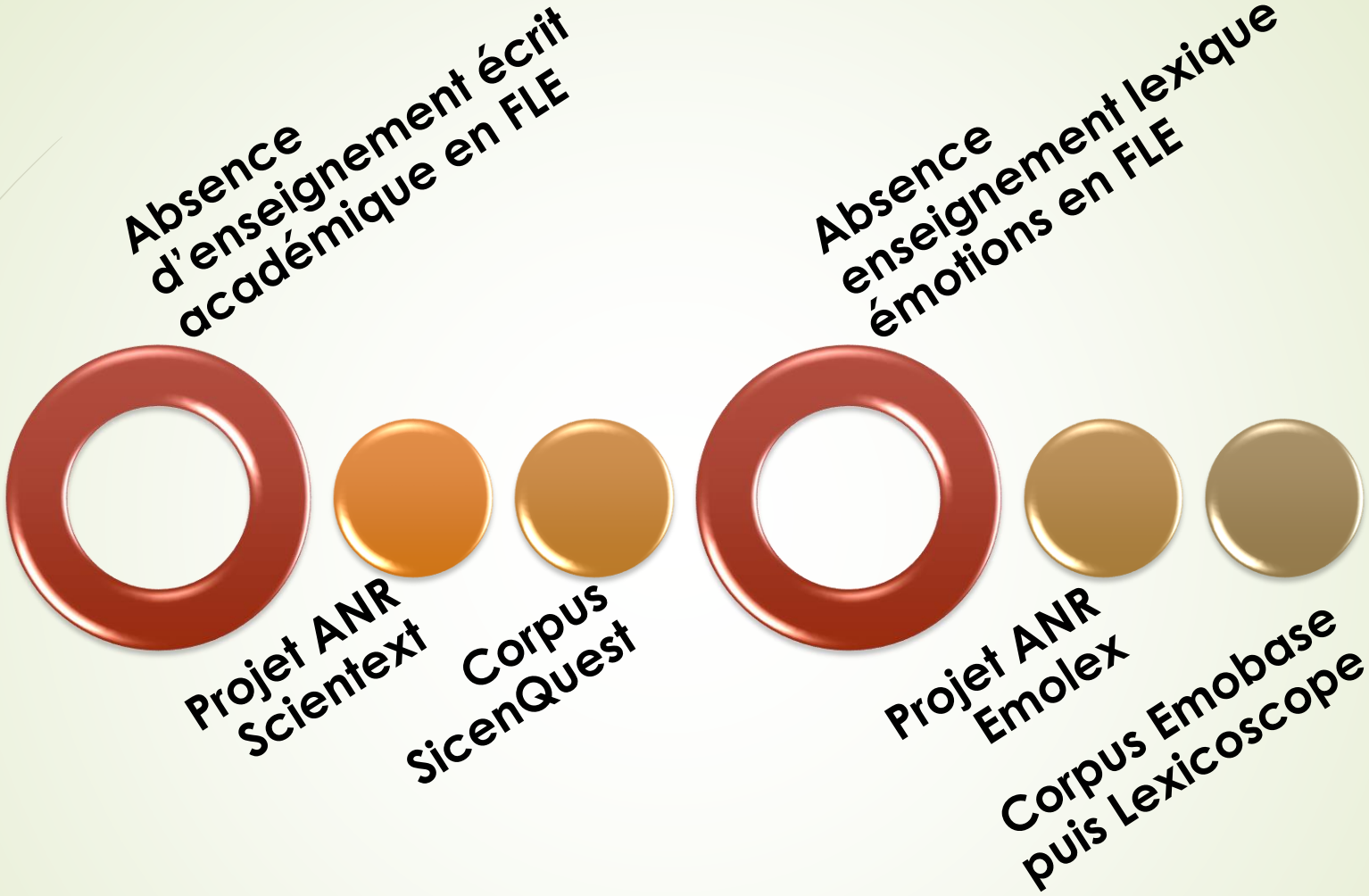


LES CORPUS EN CLASSE DE LANGUE

CORPUS ET ÉCRITS SCIENTIFIQUES

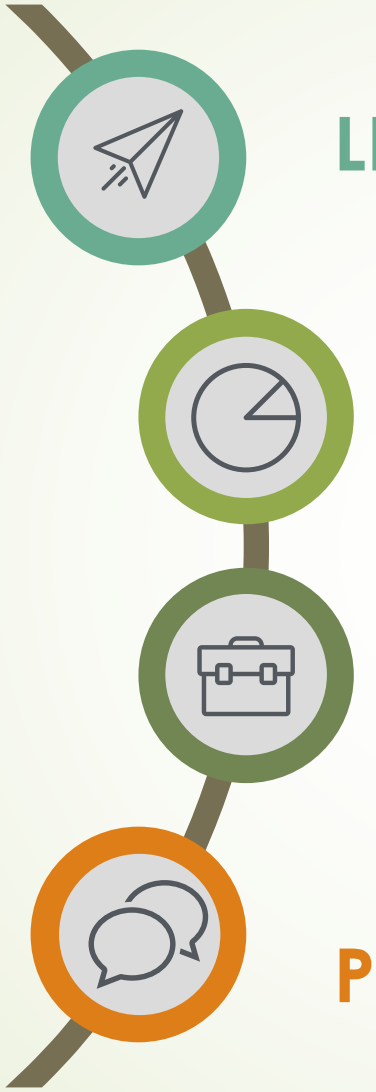
CORPUS ET ÉMOTIONS

PERSPECTIVES



Cavalla C. Lexique transdisciplinaire et enseignement aux étudiants allophones. A. Tutin; M-P. Jacques. *Lexique transversal et formules discursives des sciences humaines*, ISTE Editions, pp.191-214, 2018.
Cavalla C. Exemple d'enseignement de la phraséologie transdisciplinaire à l'aide de corpus numériques en FLE. *La lettre de l'AIRDF*, Association internationale de recherche en didactique du français, 2018, La didactique du lexique, pp.43-47. ⟨hal-02087791⟩
Cavalla C. Quel lexique pour quelles émotions en classe de FLE ?. *Le Langage et l'Homme*, EME éditions / L'Harmattan, 2015, Affects et acquisition des langues, L.2 (50/2), pp.115-128. ⟨hal-01375964⟩

PRÉSENTATION



LES CORPUS EN CLASSE DE LANGUE

CORPUS ET ÉCRITS SCIENTIFIQUES

CORPUS ET ÉMOTIONS

PERSPECTIVES

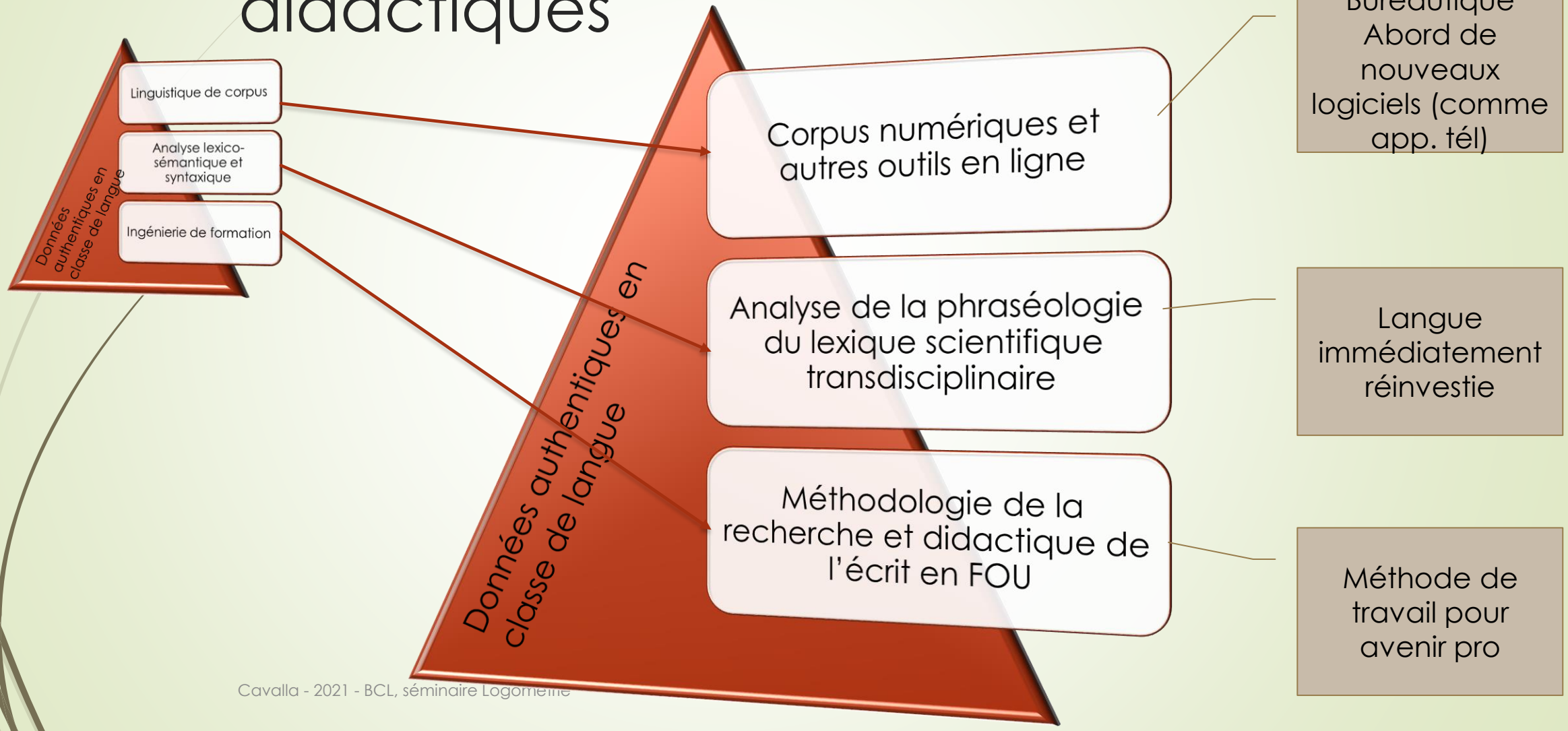
Objectifs pour l'apprenant

Être capable de rédiger un écrit académique

Être capable d'utiliser des corpus numériques pour rédiger

Être capable d'utiliser les éléments linguistiques appropriés à cet écrit

Outils pour l'élaboration de séquences didactiques



Comment faire découvrir ?

Partir des savoir-faire : recherche Internet

Faire émerger des questionnements pour une recherche précise

Extraire ce que l'on cherche

Boulton, A., & Tynes, H.. (2014). *Des documents authentiques aux corpus. Démarches pour l'apprentissage des langues*. Paris: Didier.
Kübler, N. (2014). Mettre en œuvre la linguistique de corpus à l'université - Vers une compétence utile pour l'enseignement/apprentissage des langues ? *Les Cahiers de l'Acedle, I*(1), 37-77.

Approche pédagogiq

Approche directe

Objectif : autonomie

- Directe : leurs questions
  - *comment énoncer ses questions de recherche / ses hypothèses ? Comment présenter son sujet ?...*
- Approche inductive : leurs besoins
  - *Prise de conscience du contenu de l'écrit académique*
  - *Organisation du contenu*
  - *Recherche des éléments pour énoncer le contenu*
- Onomasiologie : vers autonomie
  - *Entrées sémantiques*

Approche indirecte

Objectif : spécifier un élément linguistique

- Indirecte : arrêt sur image
  - *concordancier sur un seul élément ou sur une classe sémantique*
- Comprendre l'utilisation : autonomie de la méthode d'interrogation épistémologique (comment fonctionne cette langue ?)

Approche Directe : recherche sur outils connus

Google

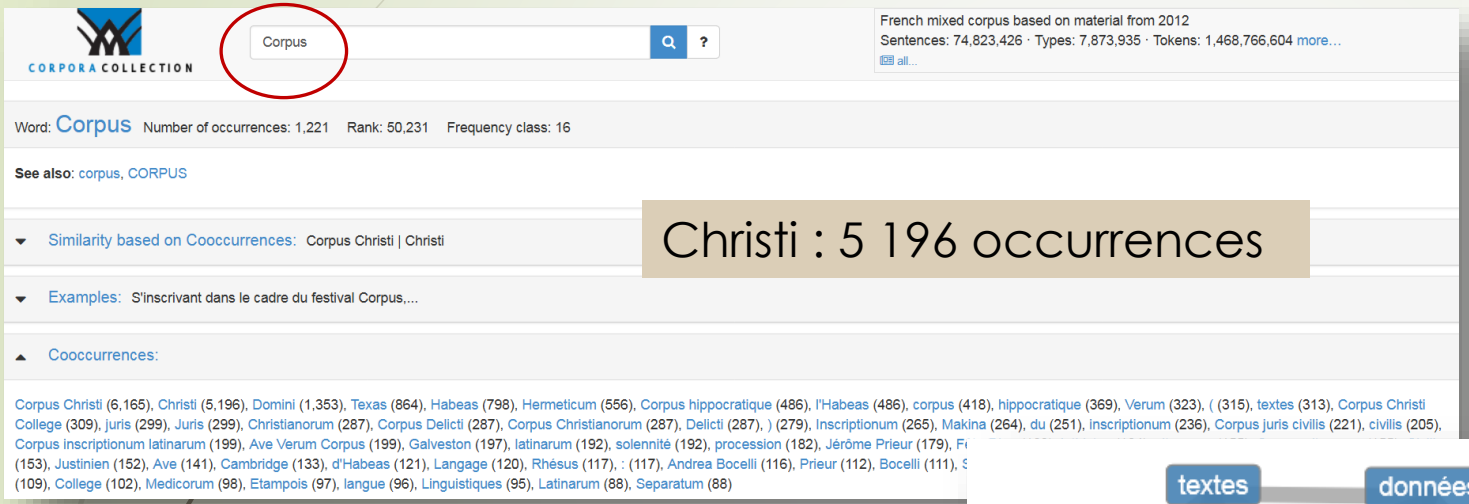
Qwant

Linguee

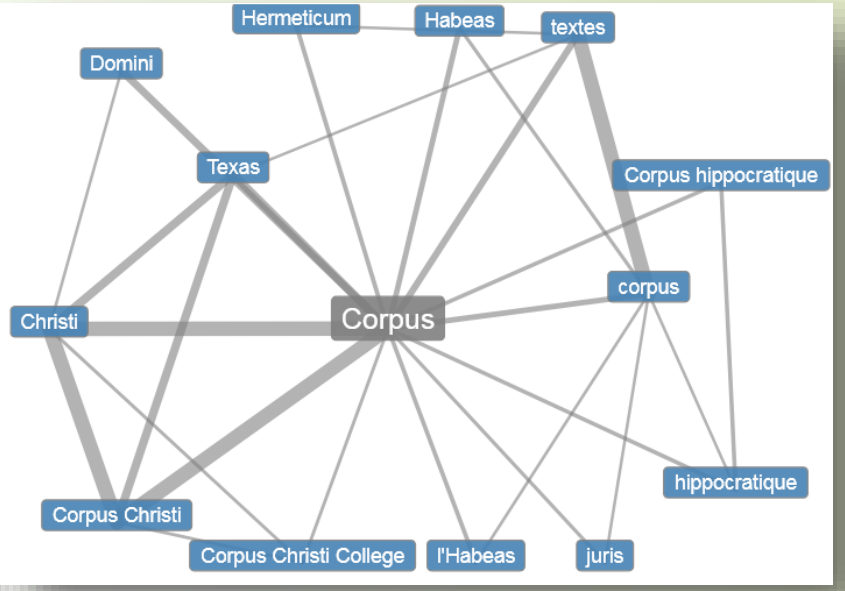
Dans quel type de phrases et de textes trouve-t-on l'expression « en particulier » ?

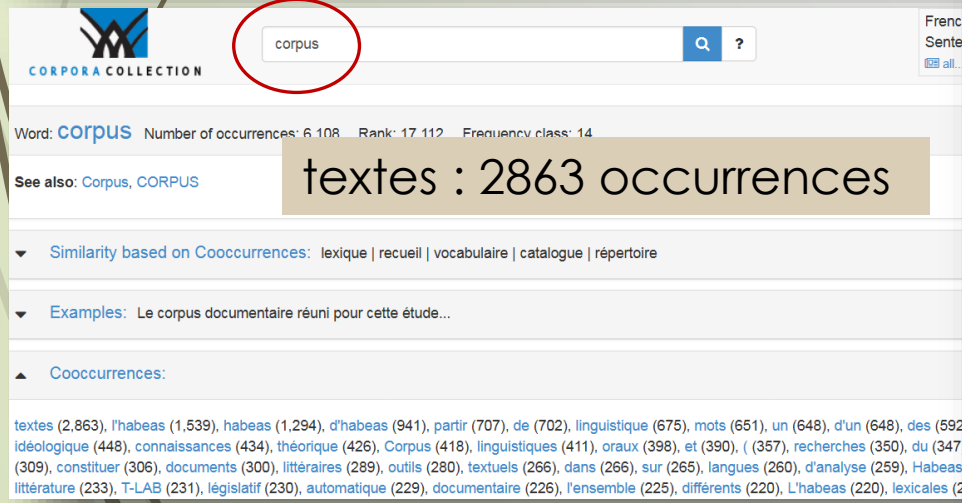
Comment sélectionner les exemples trouvés ?
Comment vérifier les contextes ?
…

Approche Directe
1er corpus : des chiffres

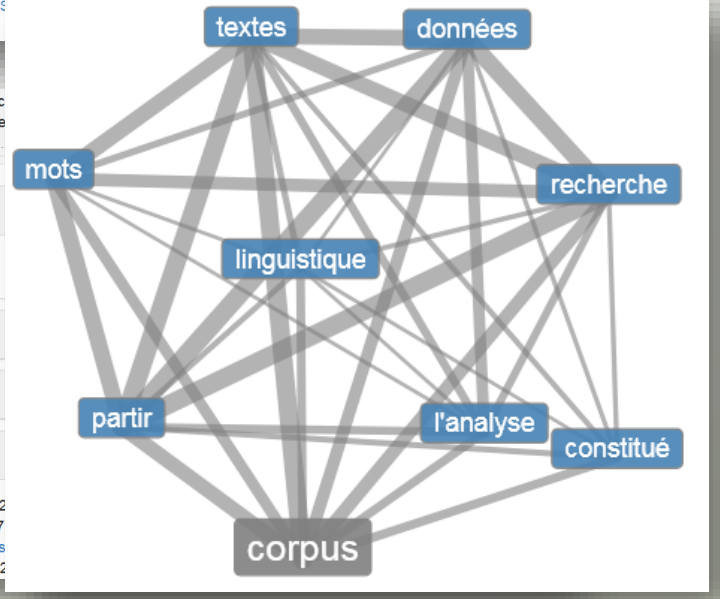


Christi : 5 196 occurrences





textes : 2863 occurrences

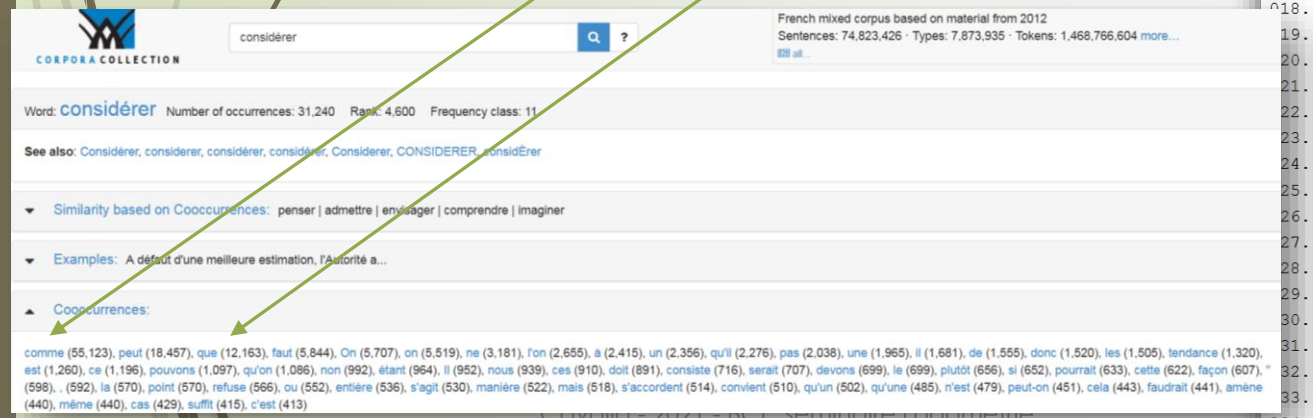


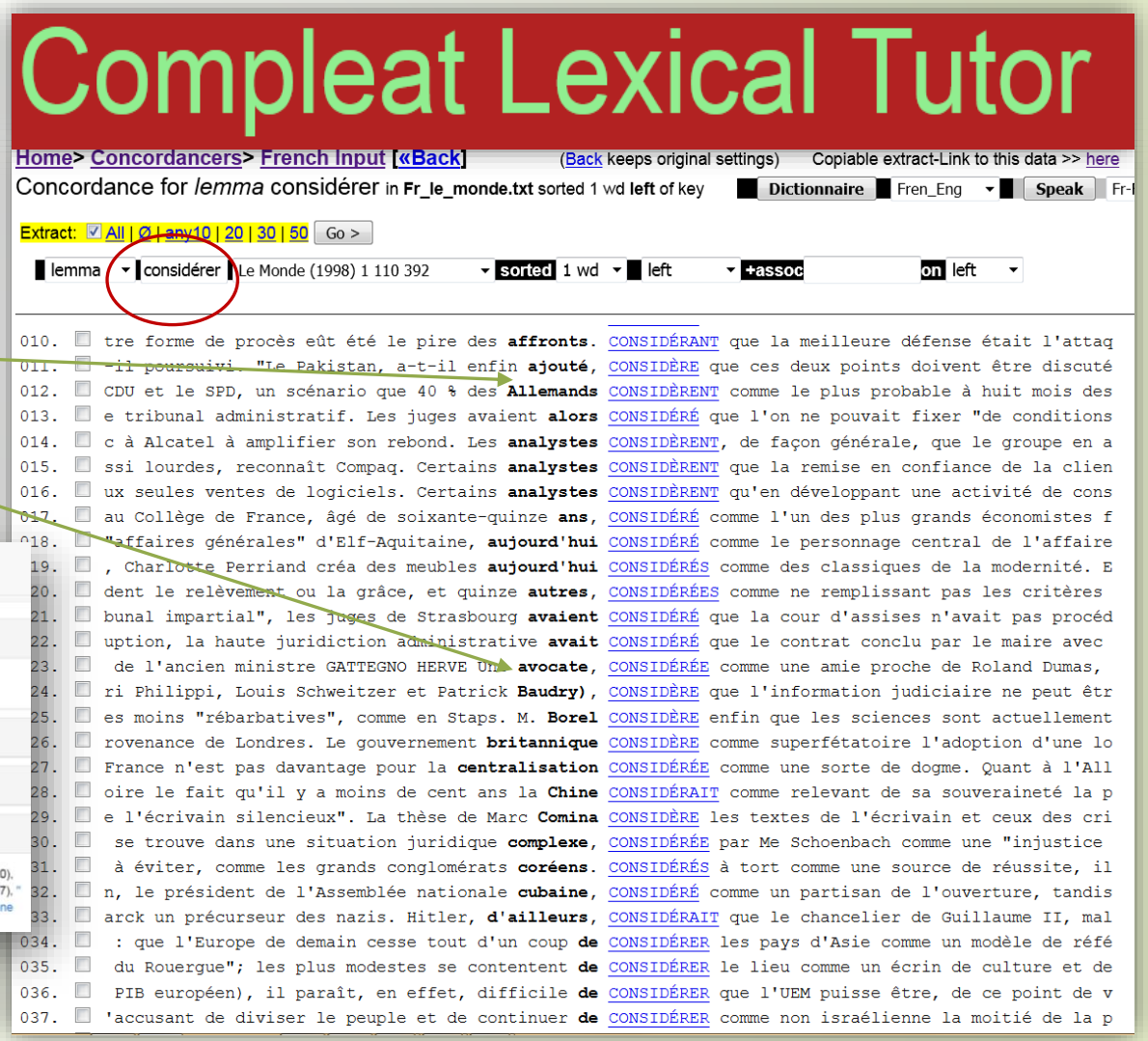
Découverte des extractions : Comment les lire ?

Approche Directe : 2e corpus : un concordancier

Lemma : *considérer*

Observer à droite : *comme / que*





Approche directe : 1re réflexion sur l'outil

Contextualisation

Comparer les sorties entre sites :

Leur présentation ? Quel type d'information ?...

- Leur contenu ?
- Leur taille ?

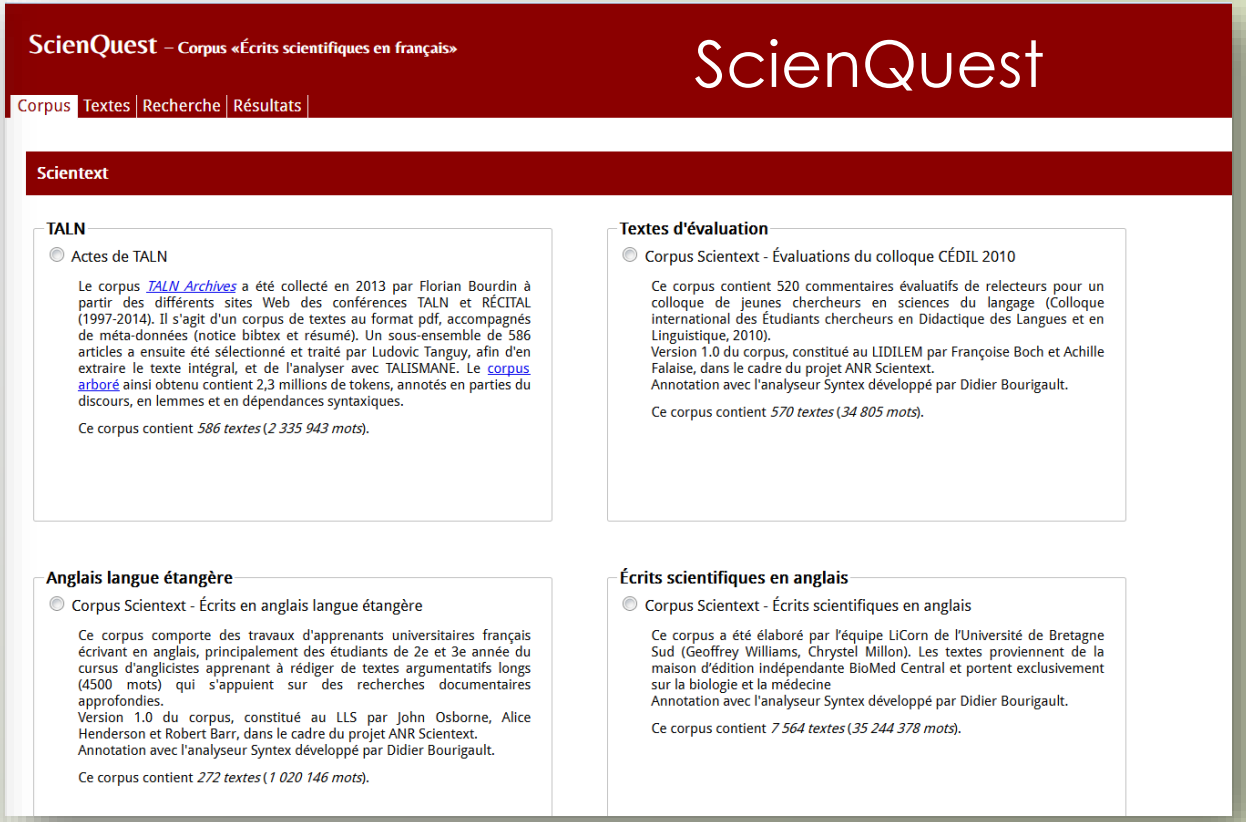
→ Textes différents donc langue différente

→ Taille différente donc résultats à harmoniser

→ Année des textes…

Approche directe : prise en main

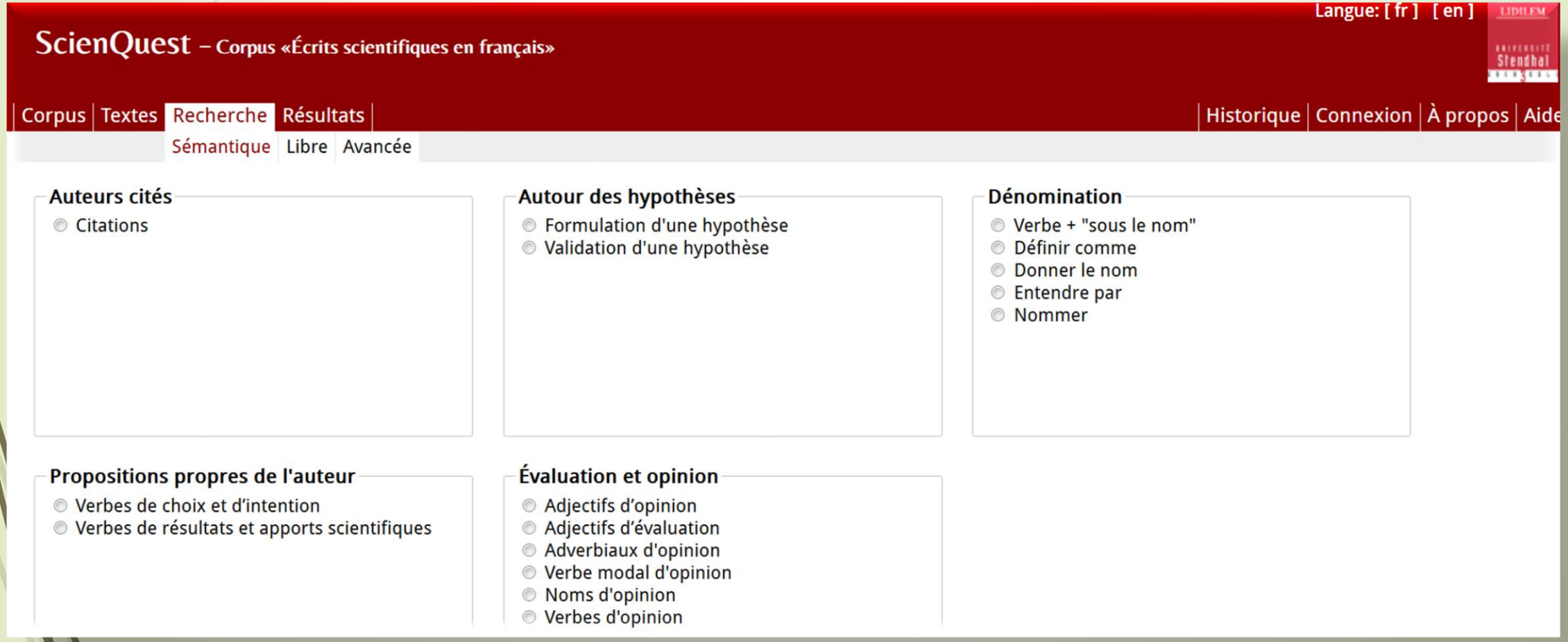
Comparer les deux corpus suivants.
Quelles sont vos conclusions ?



S'interrogent sur leurs besoins

- Questions sémantiques : onomasiologiques
  - Comment écrire mes questions de recherche?
  - Comment citer un auteur ?
  - …

Question sémantique sur le web
Recherche sémantique



Vers l'écriture

Répondez aux questions suivantes

1

1. D'après vous, cet extrait vient de quelle partie de l'article ? Pourquoi ?
   A. résumé // B. introduction // C. théorie // D. méthodologie // E. conclusion
2. Découpez l'extrait en paragraphes et justifiez votre choix en précisant les mots et les thématiques de votre découpage à l'aide du tableau suivant :

Contexte	Sujet	Objectif	Question

3. Trouvez des expressions synonymes pour dire « on tente de… » à l'aide de l'outil CNTRL en ligne : http://www.cnrtl.fr/synonymie/

Précisions ensuite sur introduction / questions de recherche / citer un auteur…

2

Découpage

Contexte

…yse linguistique que nous proposons s'inscrit en réponse à une demande de la SNCF relative à la perception du confort global en train. Les objectifs du projet sont d'identifier les propriétés sémantiques du confort en train et leurs relations de dépendance, à partir d'analyses linguistiques et cognitives.

Sujet

- **Cet article porte sur** la manière dont les formes linguistiques en contexte, utilisant les ressources de la langue mises en discours, renseignent sur les structures cognitives construites à partir des perceptions sensorielles.

Objectif

- **On tente ici d'**identifier, à partir de l'analyse des formes adjectivales, les représentations individuelles et partagées qui se construisent dans les discours des voyageurs, lorsqu'on les interroge sur leur expérience sensible du confort.

Question

- **La première question que l'on se pose alors est la suivante** : le confort en train est-il une catégorie cognitive de ce type ?

46

3

Liste des éléments

- Présenter le sujet : → **Cet article porte sur**
- Introduire les questions pour cet article : → **La première question que l'on se pose alors est la suivante**
- Présenter le contexte : → **L'analyse linguistique que nous proposons s'inscrit (en / dans)**
- Présenter les objectifs de l'article : → **On tente ici de**

Trouvez-en d'autres

Démarche FOS

Étudiants de Master pour rédiger leurs mémoires

Manque d'éléments spécifiques aux écrits académiques

Attentes universitaires Création de corpus des genres d'écrits universitaires

1/ Commande → analyse de la demande

2/ Analyse des besoins / premières hypothèses

3/ Contact avec les acteurs du terrain / collecte des données / confirmation ou infirmation des hypothèses

4/ Traitement des données / analyse des discours

5/ Élaboration du programme de formation

6/ Élaboration des activités didactiques

Analyse de la phraséologie transdisciplinaire

Programme de formation à la méthodologie de la recherche

Utiliser les corpus comme documents authentiques

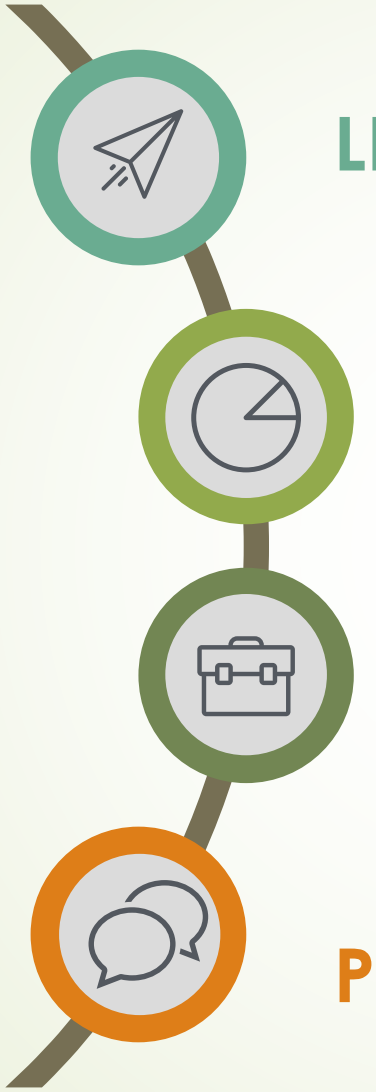
Mangiante, J-M., & Parpette, C. (2004). *Le français sur objectif spécifique*. Paris: Hachette éducation.

Récapitulatif

Dispositif pédagogique :

1. Entrer par le « déjà là » : recherche en ligne
2. Présenter des outils d'aide à la rédaction
3. Conduire vers la langue spécialisée

PRÉSENTATION



LES CORPUS EN CLASSE DE LANGUE

CORPUS ET ÉCRITS SCIENTIFIQUES

CORPUS ET ÉMOTIONS

PERSPECTIVES

1. Repérage du lexique : corpus numériques

Quel lexique repérer ?

3 corpus : 3 discours

ScienQuest – Corpus *Écrits scientifiques en français*

- Textes **SCIENTIFIQUES**
- 2000-2013
- 4,8 millions de mots

Lexicoscope
- Exploration des profils combinatoires -

- Textes **JOURNALISTIQUES**
- 2007-2008
- 109 millions de mots

- Textes **LITTÉRAIRES**
- 2000-2014
- 11 millions de mots

Lexies choisies

amitié	étonnement
amour	inquiétude
angoisse	joie
bonheur	peur
colère	plaisir

Fréquences

	Scientext 4800000 mots		Frantext 11000000 mots		Emoconc 109000000 mots	
	Nb occ.	‰	Nb occ.	‰	Nb occ.	‰
amitié	37	0,008	669	0,06	9494	0,09
amour	199	0,04	4343	0,4	29439	0,3
angoisse	100	0,02	895	0,08	5822	0,05
bonheur	39	0,008	1407	0,1	13767	0,1
colère	131	0,03	776	0,07	14232	0,1
étonnement	12	0,002	271	0,02	1306	0,01
inquiétude	28	0,006	460	0,04	15461	0,1
joie	47	0,01	1189	0,1	8500	0,08
peur	288	0,06	2874	0,2	21307	0,2
plaisir	134	0,03	2256	0,2	18438	0,17

2. Classement du lexique : sémantique

Quel lexique ?

Les émotions dans les situations de communication

Tutin A., Novakova I., Grossmann F., Cavalla C. (2006). Esquisse de typologie des noms d'affect à partir de leurs propriétés combinatoires. *Langue Française*, 150, 32-49.

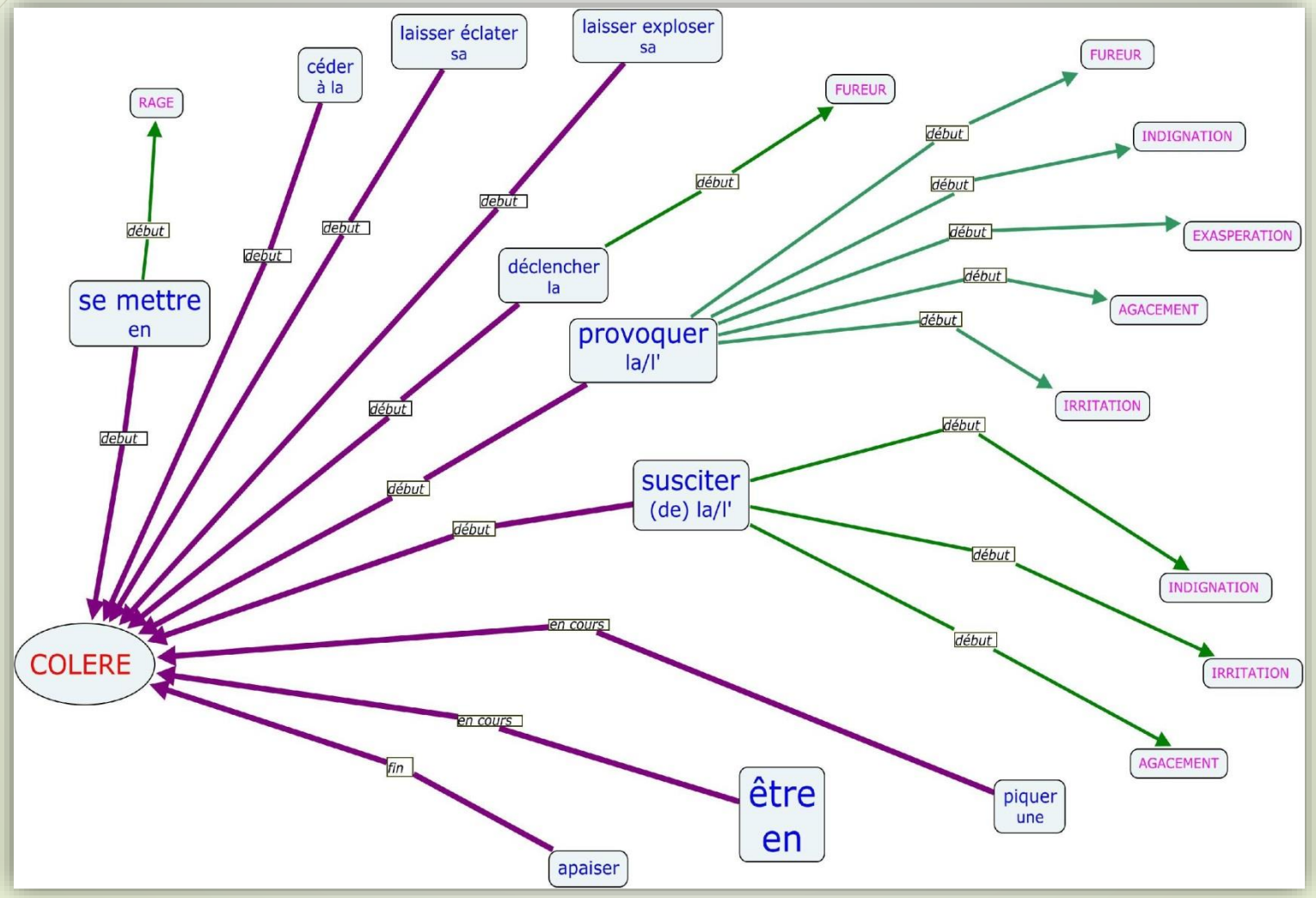
3 objets à enseigner

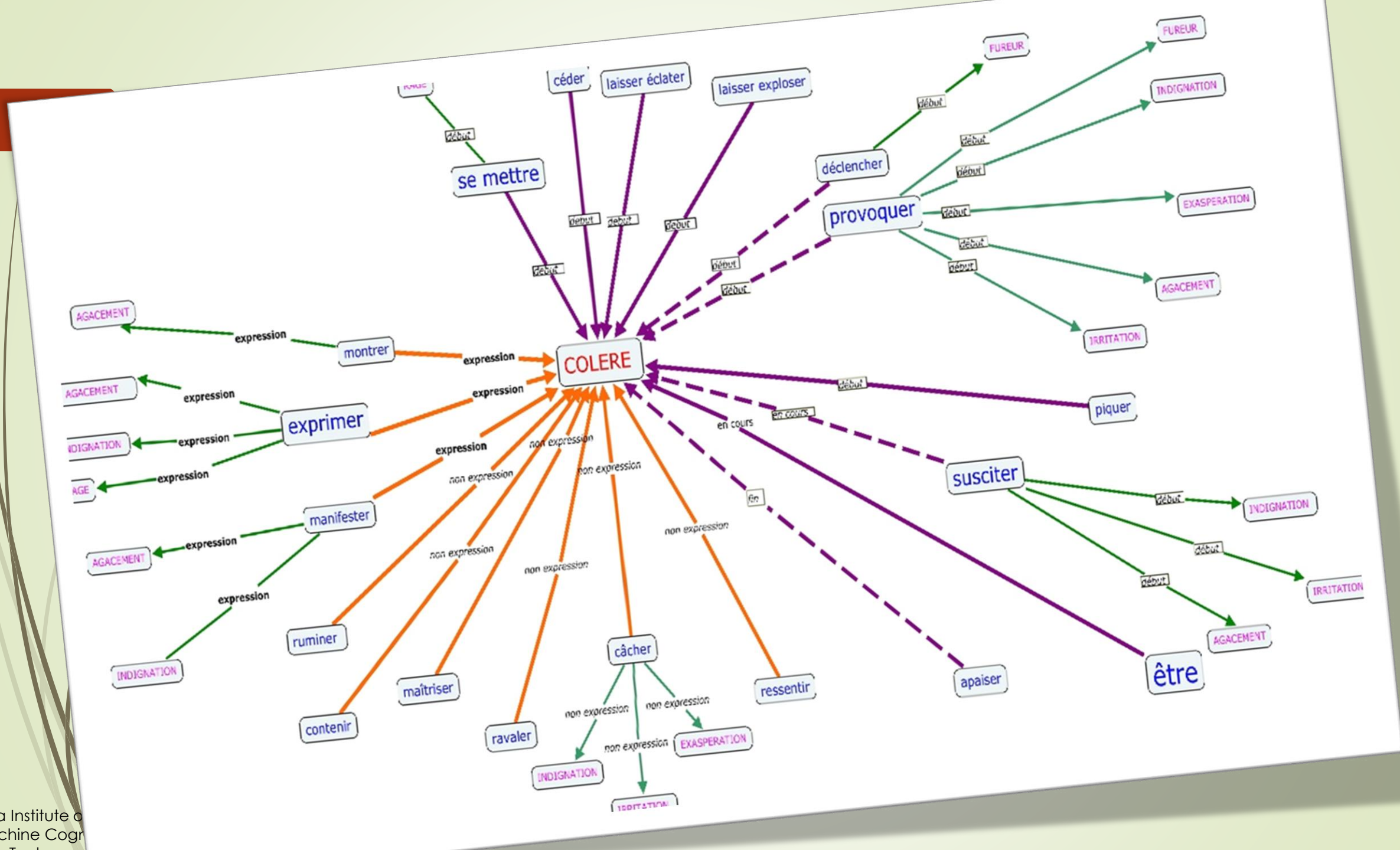
- Savoir **décoder** les émotions des interlocuteurs
- Savoir **exprimer** des émotions

- Mise en situation
- Lexique
- Gestuelle

Cavalla, C. (2015). Quel lexique pour quelles émotions en classe de FLE ? *Le Langage et l'Homme*, n°50/2, 115-128.

forme et sens




COLERE
se mettre
céder
laisser éclater
laisser exploser
déclencher
provoquer
FUREUR
FUREUR
INDIGNATION
EXASPERATION
AGACEMENT
IRRITATION
début
montrer
exprimer
manifester
ruminer
contenir
maîtriser
ravaler
câcher
ressentir
expression
non expression
AGACEMENT
INDIGNATION
AGE
piquer
susciter
apaiser
être
en cours
fin

Rassembler pour avancer

- contexte, réseau sémantico-culturel (mémorisation)
- forme, sens, fréquence (Repérage)
- sens, contexte (Classement)

Classement des éléments émotionnels

Ulrich poussa un cri d'appel aigu, vibrant, prolongé. La voix s'envola dans le silence de mort où dormaient les montagnes ; elle courut au loin, sur les vagues immobiles et profondes d'écume glaciale, comme un cri d'oiseau sur les vagues de la mer ; puis elle s'éteignit et rien ne lui répondit. (Maupassant, 1887: *l'auberge* dans *le horla*)

Émotions	UL simples	Formes figées	Éléments associés	Représentations
Peur Angoisse Détresse	Cri	Pousser un cri Silence de mort Cri d'appel	Cri d'appel aigu / vibrant / prolongé Écume glaciale	Cri : peur ? Dormaient les montagnes, les vagues immobiles : pétrifié/paralysé de peur ? Vagues profondes : peur de ce qu'on ne voit pas ? Écume glaciale : froid désagréable, paralysant ?

Recherches et comparaisons dans les corpus

Contexte des émotions

Corpus

- Peu de lexique
- Contexte à voir

Conséquence

- Définition Cadre Emotionnel

Constat

- Difficile à décoder
- Difficile à encoder

Image par Gordon Johnson de Pixabay

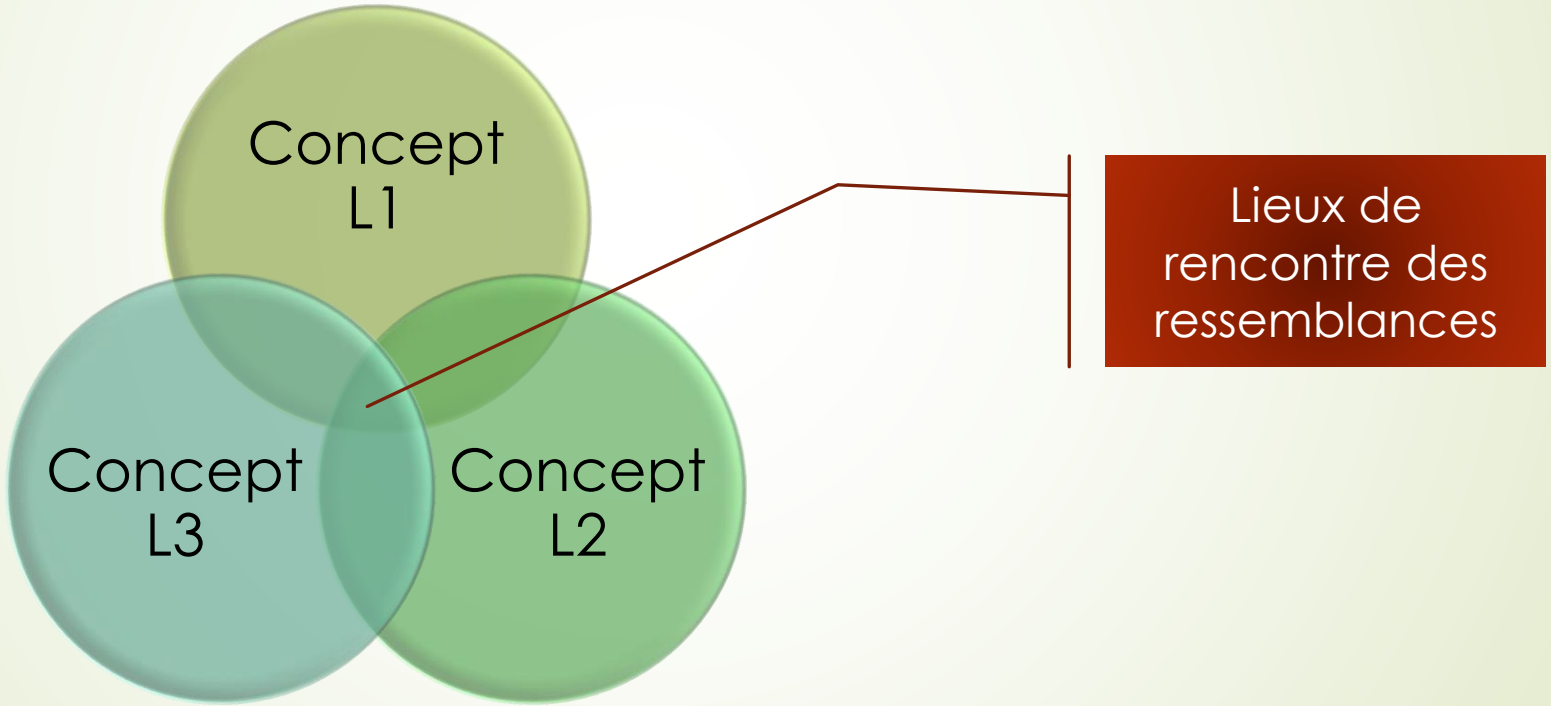
4. Cadre émotionnel

Le cadre émotionnel : définition

Nous utilisons le terme de cadre émotionnel pour rappeler le fait que, dans le récit fictionnel, les lieux décrits sont fréquemment investis, « pyschologisés » et jouent d'une certaine manière le rôle d'actant, au sens de la sémiotique narrative. (Grossmann, Boch, Cavalla, 2008 : 199)

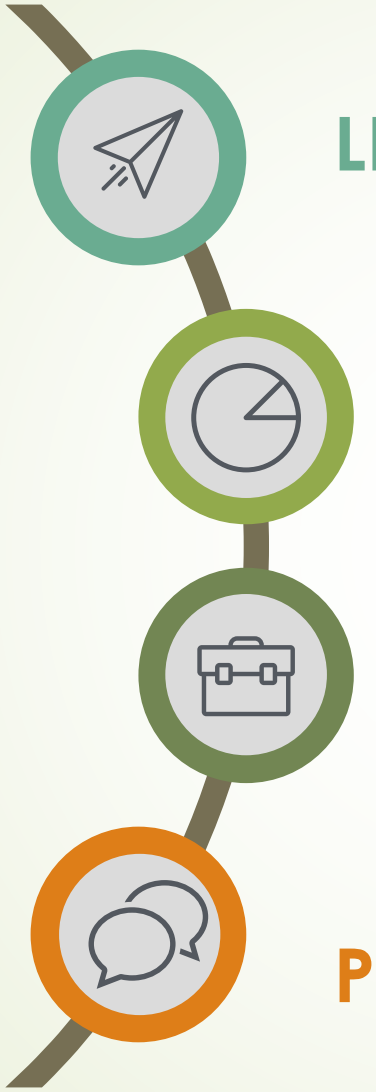
Grossmann F., Boch F. & Cavalla C. (2008), "Quand l'écriture n'empêche pas les sentiments… Quelques propositions pour intégrer le lexique des sentiments dans la production de textes". In F.Grossmann & S.Plane, *Lexique et production verbale : vers une meilleure intégration des apprentissages lexicaux*. Villeneuve d'Ascq: Presses Universitaires du Septentrion, 191-218.

Comparer les concepts



Pavlenko A. (2008). Emotion and emotion-laden words in the bilingual lexicon. *Bilingualism: Language and Cognition*, 11, pp 147-164.

PRÉSENTATION



LES CORPUS EN CLASSE DE LANGUE

CORPUS ET ÉCRITS SCIENTIFIQUES

CORPUS ET ÉMOTIONS

PERSPECTIVES

Développer des corpus

Corpus scientifiques par disciplines

Corpus avec recherche sémantique

Université Côte d'Azur
UMR 7320 : Bases, Corpus, Langage
Séminaire
Logométrie. Corpus, Traitements, Modèles

Merci

Corpus numériques en FLE

6 mai 2021

Cristelle CAVALLA
cristelle.cavalla@sorbonne-nouvelle.fr

Sorbonne Nouvelle
DILTEC - EA 2288
Didactique des langues, des textes et des cultures